

LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

SS. TRINITA' – SOLENNITA' – Anno C

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura "ufficiale")

Pr 8,22-31

TESTO ITALIANO

[Così parla la Sapienza di Dio:]²² Il Signore mi ha creato come inizio della sua attività, prima di ogni sua opera, all'origine.²³ Dall'eternità sono stata formata, fin dal principio, dagli inizi della terra.²⁴ Quando non esistevano gli abissi, io fui generata, quando ancora non vi erano le sorgenti cariche d'acqua;²⁵ prima che fossero fissate le basi dei monti, prima delle colline, io fui generata,²⁶ quando ancora non aveva fatto la terra e i campi né le prime zolle del mondo.²⁷ Quando egli fissava i cieli, io ero là; quando tracciava un cerchio sull'abisso,²⁸ quando condensava le nubi in alto, quando fissava le sorgenti dell'abisso,²⁹ quando stabiliva al mare i suoi limiti, così che le acque non ne oltrepassassero i confini, quando disponeva le fondamenta della terra,³⁰ io ero con lui come artefice ed ero la sua delizia ogni giorno: giocavo davanti a lui in ogni istante,³¹ giocavo sul globo terrestre, ponendo le mie delizie tra i figli dell'uomo.

TESTO EBRAICO

22 יְהוָה קָנְנִי רֵאשִׁית דְּרַבְּכוֹ קָדַם מִבְּעֵלְיוֹ מֵאֵז
23 מֵעוֹלָם נִסְכַּתִּי מִרֵאשִׁית מִקְדַּמֵּי אָרֶץ
24 בְּאֵין־תְּהִמּוֹת חוֹלְלָתִי בְּאֵין מְעִינֹת
נִכְבְּדֵי־מַיִם
25 בְּטַרְם הַרִים הִטְבְּעוּ לִפְנֵי גִבְעוֹת חוֹלְלָתִי
26 עַד־לֹא עָשָׂה אֶרֶץ וְחוֹצְוֹת וְרֵאשִׁית עִפְרוֹת
תִּבְל
27 בְּהִכִּינֹו שָׁמַיִם שָׁם אָנִי בְּחֻקּוֹ חֹנֵג עַל־פְּנֵי
תְהוֹם
28 בְּאִמְצֹו שְׁחָקִים מִמַּעַל בְּעוֹזוֹ עֵינֹת תְהוֹם
29 בְּשִׁמּוֹ לְיָם חָקוֹ וּמַיִם לֹא יַעֲבְרוּ־פָנָיו בְּחֻקּוֹ
מוֹסְדֵי אֶרֶץ
30 וְאֶהְיֶה אֲצִלּוֹ אֲמוֹן וְאֶהְיֶה שֶׁשֶׁשְׁעִים יוֹם יוֹם
מִשְׁחַקְתָּ לִפְנֵי בְּכָל־עַת
31 מִשְׁחַקְתָּ בְּתִבְל אֶרֶץ וְשֶׁשֶׁשְׁעִי אֶת־בְּנֵי אָדָם

TESTO LATINO

8:22 Dominus possedit me initium viarum suarum antequam quicquam faceret a principio 8:23 ab aeterno ordita sum et ex antiquis antequam terra fieret 8:24 necdum erant abyssi et ego iam concepta eram necdum fontes aquarum eruperant 8:25 necdum montes gravi mole constiterant ante colles ego parturiebar 8:26 adhuc terram non fecerat et flumina et cardines orbis terrae 8:27 quando praeparabat caelos aderam quando certa lege et gyro vallabat abyssos 8:28 quando aethera firmabat sursum et librabat fontes aquarum 8:29 quando circumdabat mari terminum suum et legem ponebat aquis ne transirent fines suos quando adpendebat fundamenta terrae 8:30 cum eo eram cuncta componens et delectabar per singulos dies ludens coram eo omni tempore 8:31 ludens in orbe terrarum et deliciae meae esse cum filiis hominum.

TESTO GRECO

8.22 Κύριος ἔκτισέν με ἀρχὴν ὁδῶν αὐτοῦ εἰς ἔργα αὐτοῦ 8.23 πρὸ τοῦ αἰῶνος ἐθεμελίωσέν με ἐν ἀρχῇ 8.24 πρὸ τοῦ τὴν γῆν ποιῆσαι καὶ πρὸ τοῦ τὰς ἀβύσσους ποιῆσαι πρὸ τοῦ προελθεῖν τὰς πηγὰς τῶν ὑδάτων 8.25 πρὸ τοῦ ὄρη ἐδραστήναι πρὸ δὲ πάντων βουνῶν γεννᾶ με 8.26 κύριος ἐποίησεν χώρας καὶ ἀοικήτους καὶ ἄκρα οἰκούμενα τῆς ὑπ' οὐρανόν 8.27 ἠνίκα ἠτοίμαζεν τὸν οὐρανόν συμπαρήμην αὐτῷ καὶ ὅτε ἀφώριζεν τὸν ἑαυτοῦ θρόνον ἐπ' ἀνέμων 8.28 ἠνίκα ἰσχυρὰ ἐποίει τὰ ἄνω νέφη καὶ ὡς ἀσφαλεῖς ἐτίθει πηγὰς τῆς ὑπ' οὐρανόν 8.29 καὶ ἰσχυρὰ ἐποίει τὰ θεμέλια τῆς γῆς 8.30 ἤμην παρ' αὐτῷ ἀρμόζουσα ἐγὼ ἤμην ἢ προσέχαιρεν καθ' ἡμέραν δὲ εὐφραίνομην ἐν προσώπῳ αὐτοῦ ἐν παντὶ καιρῷ 8.31 ὅτε εὐφραίνετο τὴν οἰκουμένην συντελέσας καὶ ἐνευφραίνετο ἐν υἱοῖς ἀνθρώπων.

TESTO ITALIANO

⁴ Quando vedo i tuoi cieli, opera delle tue dita, la luna e le stelle che tu hai fissato,⁵ che cosa è mai l'uomo perché di lui ti ricordi, il figlio dell'uomo, perché te ne curi? **RIT.**

⁶ Davvero l'hai fatto poco meno di un dio, di gloria e di onore lo hai coronato.⁷ Gli hai dato potere sulle opere delle tue mani, tutto hai posto sotto i suoi piedi. **RIT.**

⁸ Tutte le greggi e gli armenti e anche le bestie della campagna,⁹ gli uccelli del cielo e i pesci del mare, ogni essere che percorre le vie dei mari. **RIT.**

TESTO EBRAICO

4 כִּי־אֶרְאֶה שָׁמַיךָ מַעֲשֵׂי
אֲצַבְעֶיךָ יָרַח וְכּוֹכָבִים אֲשֶׁר
בּוֹנֵנְתָהּ 5 מַה־אֲנֹכִי כִּי־תִזְכְּרֵנִי
וּבְךָ־אֲדֹם כִּי תִפְקְדֵנִי
6 וְתִחַסְרָהוּ מַעֲשֵׂי מַאֲלָהִים וְכִבֹּד
וְהַדָּר תַּעֲטֶרְהוּ 7 תִּמְשִׁלְהוּ
בְּמַעֲשֵׂי יָדֶיךָ כָּל שֵׁתָה
תַּחַת־רַגְלָיו
8 צִנְנָה וְאֲלָפִים כָּלָם וְנֹם בְּהֵמֹת
שָׂרֵי 9 צִפּוֹר שָׁמַיִם וְדַגֵּי הַיָּם
עֹבְרֵ אֲרָחוֹת יַמִּים

TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

8:4 Videbo enim caelos tuos opera digitorum tuorum lunam et stellas quae fundasti 8:5 quid est homo quoniam recordaris eius vel filius hominis quoniam visitas eum. 8:6 Minues eum paulo minus a Deo gloria et decore coronabis eum 8:7 dabis ei potestatem super opera manuum tuarum. 8:8 Cuncta posuisti sub pedibus eius oves et armenta omnia insuper et animalia agri 8:9 aves caeli et pisces maris qui pertranseunt semitas ponti.

TESTO GRECO

8.4 Οτι ὄψομαι τοὺς οὐρανοὺς ἔργα τῶν δακτύλων σου σελήνην καὶ ἀστέρας ἃ σὺ ἐθεμελίωσας 8.5 τί ἐστὶν ἄνθρωπος ὅτι μιμνήσκῃ αὐτοῦ ἢ υἱὸς ἀνθρώπου ὅτι ἐπισκέπτῃ αὐτόν. 8.6 ἠλάττωσας αὐτὸν βραχὺ τι παρ' ἀγγέλους δόξῃ καὶ τιμῇ ἐστεφάνωσας αὐτόν 8.7 καὶ κατέστησας αὐτόν ἐπὶ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου πάντα ὑπέταξας ὑποκάτω τῶν ποδῶν αὐτοῦ. 8.8 πρόβατα καὶ βόας πάσας ἔτι δὲ καὶ τὰ κτήνη τοῦ πεδίου 8.9 τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ τοὺς ἰχθύας τῆς θαλάσσης τὰ διαπορευόμενα τρίβους θαλασσῶν.

TESTO LATINO 2 (dal greco)

8:4 Quoniam videbo caelos tuos opera digitorum tuorum lunam et stellas quae tu fundasti 8:5 quid est homo quod memor es eius aut filius hominis quoniam visitas eum. 8:6 Minuisti eum paulo minus ab angelis gloria et honore coronasti eum 8:7 et constituisti eum super opera manuum tuarum. 8:8 Omnia subiecisti sub pedibus eius oves et boves universas insuper et pecora campi 8:9 volucres caeli et pisces maris qui perambulant semitas maris.

TESTO ITALIANO

[Fratelli,]¹ giustificati dunque per fede, noi siamo in pace con Dio per mezzo del Signore nostro Gesù Cristo.² Per mezzo di lui abbiamo anche, mediante la fede, l'accesso a questa grazia nella quale ci troviamo e ci vantiamo, saldi nella speranza della gloria di Dio.³ E non solo: ci vantiamo anche nelle tribolazioni,

Rm 5,1-5

TESTO GRECO

5.1 Δικαιωθέντες οὖν ἐκ πίστεως εἰρήνην ἔχομεν πρὸς τὸν θεὸν διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ 5.2 δι' οὗ καὶ τὴν προσαγωγήν ἐσχίκαμεν [τῇ πίστει] εἰς τὴν χάριν αὐτῆν ἐν ἣ ἐστήκαμεν καὶ καυχώμεθα ἐπ' ἐλπίδι τῆς δόξης τοῦ θεοῦ. 5.3 οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ καυχώμεθα ἐν ταῖς θλίψεσιν, εἰδότες ὅτι

5:1 Iustificati igitur ex fide pacem habeamus ad Deum per Dominum nostrum Iesum Christum 5:2 per quem et accessum habemus fide in gratiam istam in qua stamus et gloriamur in spe gloriae filiorum Dei 5:3 non solum autem sed et gloriamur in tribulationibus scientes quod tribulatio

sapendo che la tribolazione produce pazienza, ⁴la pazienza una virtù provata e la virtù provata la speranza. ⁵La speranza poi non delude, perché l'amore di Dio è stato riversato nei nostri cuori per mezzo dello Spirito Santo che ci è stato dato.

[In quel tempo Gesù disse ai suoi discepoli:] ¹²Molte cose ho ancora da dirvi, ma per il momento non siete capaci di portarne il peso. ¹³Quando verrà lui, lo Spirito della verità, vi guiderà a tutta la verità, perché non parlerà da se stesso, ma dirà tutto ciò che avrà udito e vi annuncerà le cose future. ¹⁴Egli mi glorificherà, perché prenderà da quel che è mio e ve lo annuncerà. ¹⁵Tutto quello che il Padre possiede è mio; per questo ho detto che prenderà da quel che è mio e ve lo annuncerà.

ἡ θλίψις ὑπομονὴν κατεργάζεται, 5.4 ἡ δὲ ὑπομονὴ δοκιμὴν, ἡ δὲ δοκιμὴ ἐλπίδα. 5.5 ἡ δὲ ἐλπίς οὐ καταισχύνει, ὅτι ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ ἐκκέχυται ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν διὰ πνεύματος ἁγίου τοῦ δοθέντος ἡμῖν.

Gv 16,12-15

16.12 Ἔτι πολλὰ ἔχω ὑμῖν λέγειν, ἀλλ' οὐ δύνασθε βαστάζειν ἄρτι: 16.13 ὅταν δὲ ἔλθῃ ἐκεῖνος, τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὁδηγήσει ὑμᾶς ἐν τῇ ἀληθείᾳ πάση: οὐ γὰρ λαλήσει ἀφ' ἑαυτοῦ, ἀλλ' ὅσα ἀκούσει λαλήσει καὶ τὰ ἐρχόμενα ἀναγγελεῖ ὑμῖν. 16.14 ἐκεῖνος ἐμὲ δοξάσει, ὅτι ἐκ τοῦ ἐμοῦ λήμψεται καὶ ἀναγγελεῖ ὑμῖν. 16.15 πάντα ὅσα ἔχει ὁ πατήρ ἐμὰ ἐστίν: διὰ τοῦτο εἶπον ὅτι ἐκ τοῦ ἐμοῦ λαμβάνει καὶ ἀναγγελεῖ ὑμῖν.

patientiam operatur 5:4 patientia autem probationem probatio vero spem 5:5 spes autem non confundit quia caritas Dei diffusa est in cordibus nostris per Spiritum Sanctum qui datus est nobis.

16:12 Adhuc multa habeo vobis dicere sed non potestis portare modo 16:13 cum autem venerit ille Spiritus veritatis docebit vos in omnem veritatem non enim loquetur a semet ipso sed quaecumque audiet loquetur et quae ventura sunt adnuntiabit vobis 16:14 ille me clarificabit quia de meo accipiet et adnuntiabit vobis 16:15 omnia quaecumque habet Pater mea sunt propterea dixi quia de meo accipit et adnuntiabit vobis.

ITALIANO: VERSIONE CEI 2008 – **EBRAICO:** Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS) - **GRECO A.T:** LXX - Ed. Rhalfs – **GRECO N.T:** Nestle-Aland 28^oed. 2012 - **LATINO:** Vulgata Stuttgartensia 1994 (riporta il Codice Amiatino, senza punteggiatura, dell'VIII secolo) - **LIBRO DEI SALMI: LATINO 1:** Versione IUXTA HEBREOS, dall'ebraico; **LATINO 2:** Versione GALLICANA, dalla LXX greca (entrambe di Girolamo).

pallottenzo@libero.it